

Porównanie tłumaczeń Galacjan 2:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Od zaś tych uważających być czymś jakimi dawniej byli nic mi czyni różnicy oblicze Bóg człowieka nie bierze mnie bowiem ci którzy są uważani nic dodatkowo nałożyli
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ze strony zaś tych, którzy zdawali się coś znaczyć – czym oni byli wcześniej, nie robi mi to żadnej różnicy, Bóg nie ma względu na osobę* ** – ci znaczniejsi zatem niczego mi dodać nie doradzili; ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Od zaś (tych) uważanych, (że) być czymś* - jakimi niegdyś byli, nic mi (nie) przewyższa; oblicza Bóg człowieka niej bierze** mnie bowiem (ci) uważani nic (nie) dodatkowo nałożyli, ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Od zaś (tych) uważających być czymś jakimi dawniej byli nic mi czyni różnicy oblicze Bóg człowieka nie bierze mnie bowiem (ci) którzy są uważani nic dodatkowo nałożyli
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ważne jest natomiast stanowisko ludzi, którzy zdawali się coś znaczyć. Oczywiście to, kim oni byli wcześniej, nie ma dla mnie znaczenia. Dla Boga też nie jest to ważne. Otóż ze strony tych znaczniejszych nie usłyszałem, że mam coś dodawać do głoszonego poselstwa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A co do cieszących się uznaniem — jakimi kiedyś byli, jest dla mnie bez znaczenia, Bóg <i>boviem</i> nie ma względu na osobę — ci więc, którzy cieszą się uznaniem, nic <i>mi</i> nie narzucili.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A od tych, którzy się zdadzą być czymś, (acz jakimi niekiedy byli, nic mi na tem; bo osoby człowieczej Bóg nie przyjmuje), ci mówię, którzy się zdali być czymś, nic mi nie przydali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A od tych, którzy się zdali być czym (jakiemi kiedy byli, nic mi na tym, Bóg nie ma względu na osobę człowieczą), bo którzy się zdali być czym, mnie się niczym nie przyłożyli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Co się zaś tyczy stanowiska tych, którzy się cieszą jakimś poważaniem – jakimi oni dawniej byli, jest dla mnie bez znaczenia; u Boga nie ma względu na osobę – otóż ci, co są uznani za powagi, nie polecieli mi dodawać czegokolwiek.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A co się tyczy tych, którzy cieszyli się szczególnym poważaniem - czym oni niegdyś byli, nic mnie to nie obchodzi; Bóg nie ma względu na osobę - otóż ci, którzy

¹⁾ nie ma względu na osobę, idiom hbr.: nie bierze oblicza człowieka.

²⁾ <x>50 10:17</x>; <x>140 19:7</x>; <x>220 34:19</x>; <x>510 10:34</x>; <x>520 2:11</x>; <x>560 6:9</x>; <x>580 3:25</x>; <x>670 1:17</x>

³⁾ "być czymś" - jaśniej: "że są czymś".

⁴⁾ "oblicza Bóg człowieka nie bierze" - sens: Bóg nie ocenia człowieka według wyglądu zewnętrznego lub według godności ludzkich.

			cieszyli się szczególnym poważaniem, niczego mi nie narzucili,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ci zaś, którzy cieszą się uznaniem – nie interesuje mnie, jacy byli wcześniej. Bóg nie patrzy na osobę – ci przecież, którzy cieszą się uznaniem, nic dodatkowego mi nie zlecili.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Również ze strony cieszących się uznaniem - a kim byli niegdyś, nic mnie to nie obchodzi, bo Bóg nie jest stronniczy - oni właśnie, cieszący się uznaniem, niczego mi nie narzucili.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A ze strony tych uznawanych za autorytety — jakimi byli kiedyś, jest mi obojętne, Bóg nie liczy się z powierzchownością — otóż ci uznawani niczego mi więcej nie nakazali.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Natomiast ci, którzy się cieszą szczególnym poważaniem - jakkolwiek nie interesuje mnie, czym kiedyś byli, Bóg bowiem nie sądzi według pozorów - otóż oni właśnie nie narzucili mi żadnych nowych wymagań.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Co zaś do tych, którzy cieszą się poważaniem - nie obchodzi mnie, jacy oni kiedyś byli: Bóg nie patrzy na wygląd człowieka - otóż ci, cieszący się poważaniem, żadnych uzupełnień mi nie zlecili.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Стосовно ж тих, які вважають себе великими, якими вони колись були, мені на тому зовсім не залежить: Бог не дивиться на обличчя людини! Ті, що вважають себе чимось, мені нічого не додали.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś co do tych, uznawanych, że są kimś (kimkolwiek kiedykolwiek byli; nic mi nie robi różnicy, bo Bóg nie bierze pod uwagę osoby człowieka) to ci uznawani nic mi dodatkowo nie nakazali.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ponadto ci, którzy byli uznanymi przywódcami - to, kim byli, jest dla mnie bez różnicy, Bóg nie sądzi po zewnętrznych pozorach - przywódcy owi niczego mi już nie dodali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jeśli chodzi o tych, którzy się wydawali czymś, nie robi mi różnicy, jakimi ludźmi byli przedtem: Bóg nie kieruje się wyglądem zewnętrznym człowieka – ci wybitni mężowie nie udzielili mi w gruncie rzeczy nic nowego.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wspomniani wcześniej przywódcy z Jerozolimy nie nałożyli na nas żadnych dodatkowych obowiązków. A trzeba dodać, że cieszą się oni ogromnym autorytetem. Jednak dla mnie pozycja człowieka ani jego przeszłość nie jest istotna—Bóg przecież traktuje wszystkich ludzi jednakowo.